ВКЛАД В.П.ГУДКОВА В СОЗДАНИЕ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ МГУ

В январе 1973 года на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова начали работу двухгодичные Высшие курсы синхронных переводчиков при МГУ им. М. В. Ломоносова. Сейчас такого рода курсами удивить трудно, но в 1973 году в СССР подготовку переводчиков-синхронистов осуществлял только один вуз - Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени Мориса Тореза (сейчас – Московский государственный лингвистический университет),однако здесь не готовили переводчиков-синхронистов с языками восточно- и южно-европейских стран, дефицит которых в тот период времени стал критическим . В своей книге «Теория и практика синхронного перевода» корифей профессионального синхронного перевода Г. В. Чернов писал о том, что только в середине XX в. в мире стали возникать школы, готовившие переводчиков-синхронистов: «Появились школы, ведущие профессиональную подготовку синхронных переводчиков. С 1948 г. обучение синхронному переводу осуществляется в Женевской школе переводчиков, выпускающей по 1-2 синхрониста в год. С 1962 г. ежегодно по 5-7 синхронных переводчиков выпускают Курсы переводчиков ООН при МГПИИЯ им. М. Тореза в Москве. Из наиболее известных школ за рубежом можно назвать Вашингтонскую школу (Джорджтаунский университет), школы в Гейдельберге, в Лейпциге и в Париже. В 1971 г. были созданы Высшие курсы переводчиков при МГПИИЯ им. М. Тореза, ежегодно выпускающие переводчиков-синхронистов» (1978, стр.8).

Перед курсами, базой для которых по решению руководства страны был выбран филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, стояла задача подготовить для работы на международных мероприятиях высокого уровня новое поколение переводчиков-синхронистов с редкими языками европейских социалистических стран – болгарским, польским, сербо-хорватским, румынским. Руководителем курсов стал Владимир Павлович Гудков.

Владимир Павлович прекрасно знал специфику синхронного перевода, поскольку уже долгое время сам часто работал в качестве переводчика-синхрониста на различных международных мероприятиях разного уровня и его работа всегда получала высочайшую оценку. Будучи руководителем курсов, Владимир Павлович решал несколько непростых задач:

- подобрать слушателей курсов, языковая подготовка которых позволила бы за два года довести их до уровня высококлассных переводчиков-синхронистов;

- создать такую программу курсов, которая дала бы возможность решить поставленную перед курсами задачу;

- подобрать преподавателей, способных помочь слушателям курсов достичь необходимого уровня переводческого мастерства.

Первая задача, пожалуй, была самой простой: кафедра славянской филологии филологического факультета МГУ уже многие годы готовила филологов-славистов по перечисленным выше славянским языкам, а кафедра романской филологии – филологов-романистов, у которых основным был румынский язык. Все студенты за годы обучения не только приобретали отличную языковую, языковедческую и страноведческую подготовку, но и опыт письменного и последовательного перевода (и на учебных занятиях, и – что особенно важно - в реальных жизненных условиях).

В итоге по всем перечисленным выше языкам были набраны группы из выпускников славянского отделения и романо-германского отделения филологического факультета - небольшие группы, по 3-4 человека, что считается идеальным для осуществления подготовки переводчиков-синхронистов.

Вторая задача, безусловно, была самой сложной: во-первых, синхронному переводу в то время обучали только в одном вузе страны, т.е. учебных программ было мало, во-вторых, учебных программ по синхронному переводу для славянских языков не существовало в принципе, поскольку этот предмет нигде не преподавался ( правда, для подготовки учебных программ по синхронному переводу для румынского языка можно было использовать существовавшие учебные программы для других романских языков), в-третьих, в то время не было никаких учебников и полноценных учебных пособий по синхронному переводу (даже для основных европейских языков, что уж говорить о редких славянских языках) – знаменитый учебник по синхронному переводу Г. В. Чернова появится только через несколько лет, в-четвертых, Владимир Павлович мудро полагал, что слушателям курсов необходимо обеспечить максимально качественное и полезное в профессиональном смысле погружение в языковую среду.

Созданные Владимиром Павловичем программы обучения синхронному переводу включали в себя не только разнообразные практические языковые занятия, например, стилистику русского и иностранного языка, расширение лексического запаса, но и такие новаторские для подготовки филологов дисциплины, как занятия по этике переводчика, мнемотехнике, тренингу памяти, тренингу переключения с языка на язык, занятия по тренировке темпа («теневой повтор»), по осуществлению компрессии и развертывания, по освоению техники переводческой нотации и , конечно, тренинг собственно последовательного и синхронного перевода по самому широкому кругу тем. Велись специальные занятия по технике речи, для проведения которых приглашались преподаватели из ГИТИСа и Гостелерадио; в программе был теоретический курс по синхронному переводу, который читал один из авторитетнейших переводчиков-синхронистов страны, к тому моменту имевший уникальный опыт работы в качестве синхронного переводчика Секретариата ООН с 1961 по 1967 г. - Гелий Васильевич Чернов ( в то время доцент Московского государственного педагогического института иностранных языков им. Мориса Тореза). На курсах читались оригинальные, насыщенные крайне важной для переводчиков информацией страноведческие лекционные курсы, в которых всесторонне обсуждалось современное состояние изучаемых социалистических стран. Эти лекции читали специалисты-носители языка и научные сотрудники Института славяноведения и балканистики АН СССР. Это были обязательные для всех языков направления обучения, но ими дело не ограничивалось: например, в группе болгарского языка велись занятия по синхронному немецко-болгарскому/болгаро-немецкому переводу.

Проблема качественного погружения в языковую среду была решена по инициативе Владимира Павловича блестяще: последние полгода все слушатели курсов жили в стране изучаемого языка и стажировались в лучших университетах Болгарии, Польши, Югославии и Румынии.

Третья задача решалась с опорой на возможности филологического факультета: на кафедре славянской филологии работали высокопрофессиональные преподаватели, которым постоянно помогали носители славянских языков - университетские преподаватели из Болгарии, Польши, Югославии. Например, с группой будущих синхронистов- болгаристов занимался профессор Софийского университета им. Климента Охридского (Болгария) Мирослав Янакиев, энциклопедически образованный ученый, читавший лекции по старославянскому и современному болгарскому языку, по стилистике, стихосложению, информатике, семиотике, ученый , которого всю его жизнь волновали проблемы общения, передачи и сохранения информации, ученый, искавший и находивший «мосты» между математикой, психологией, нейрофизиологией, автор известных монографий. С группой сербо-хорватского языка работал сам Владимир Павлович. Занятия в румынской группе вел доктор филологических наук Юрий Петрович Заюнчковский, создатель румынской специализации на кафедре романского языкознания филологического факультета МГУ, учёный-филолог, лингвист, переводчик, литератор.

Очень важно, что уже тогда филологический факультет располагал отличными современными лингафонными кабинетами, которые давали возможность осуществлять синхронный перевод и контролировать его в учебных целях. Часть занятий проводилась на базе лингафонных кабинетов МГПИИЯ им. Мориса Тореза, максимально близко имитировавших современное по тому времени оборудование для синхронного перевода на многоязычных конференциях.

Усилия Владимира Павловича не были напрасными: слушателям Высших курсов синхронных переводчиков была присвоена «квалификация переводчика высшей категории с правом ведения синхронного и последовательного перевода на двусторонних переговорах», и они действительно стали серьезными высокопрофессиональными и весьма востребованными переводчиками-синхронистами. Закончившие курсы преподаватели кафедры славянской филологии продолжают готовить студентов славянского отделения к работе в качестве последовательных и синхронных переводчиков, опираясь на идеи Владимира Павловича.

Мы вспоминаем Владимира Павловича и поражаемся, как много и в высшей степени профессионально делал Владимир Павлович всё, за что брался, как широк был круг его интересов и как по-человечески интересно ему было всё, что он делал.

Е.В.Тимонина,

ст.преподаватель кафедры славянской филологии

